

Pursuant to Article 34.2 of the *Act on the Prevention of Contagious Animal Disease*, the import health requirements for poultry meat and meat products from an EU Member State, etc., is revised as follows. / A “*Fertőző Állatbetegségek Megelőzéséről Szóló Törvény*” 34.2 cikkének értelmében az EU-tagállamokból érkező baromfihúsról és -hústermékekre vonatkozó egészségügyi importfeltételek az alábbiaknak megfelelően módosulnak.

MM-DD-2022 / HH-NN-2022

Minister of Agriculture, Food, and Rural Affairs /
Agrár-, Élelmiszer- és Vidékügyi Miniszter

Draft revised Import Health Requirements for poultry meat and poultry products from XXX (the EU Member State)

Felülvizsgált importkövetelmények adott EU-tagállamból származó baromfihúsról és -hústermékekre¹

Article 1 (Purpose) / 1. cikk (Célmeghatározás)

The purpose of this notification is to stipulate requirements regarding the quarantine inspection and animal disease free status, etc., of XXX (the EU Member State)(hereinafter referred to as the “exporting country”) for poultry meat and poultry products (hereinafter referred to as “poultry meat, etc.”) exported to the Republic of Korea in accordance with Article 34.2 of the “*Act on the Prevention of Contagious Animal Diseases*”. / Jelen értesítés célja, hogy lefektesse azon követelményeket, melyeket karantén-ellenőrzés, egyes állatbetegségekkel való mentes státusz, illetve egyéb vonatkozásában az adott EU-tagállamnak (a továbbiakban “az exportáló ország”) teljesítenie kell baromfihús és – hústermékek (a továbbiakban “baromfihús, stb.”) a “*Fertőző Állatbetegségek Megelőzéséről Szóló Törvény*” 34.2 cikkének értelmében megvalósuló, a Koreai Köztársaság területére történő kiviteléhez.

¹ Az angol cím ellenére az Európai Bizottság ezt a dokumentumot közölte végleges feltételrendszerként a tagállamokkal. Mivel az importkövetelmények harmonizáltak, a dokumentum nem tesz különbséget egyes tagállamok között.

Article 2 (Definition) / 2. cikk (Fogalommeghatározás)

The terms used in this import health requirements (IHRs) shall be defined as follows: / A dokumentumban (importkövetelmény-rendszer, IHRs) használt kifejezések alatt az alábbiak értendők:

1. “Poultry” means the chicken, duck, goose, turkey, quail, and pheasants, etc.; / „Baromfi”: csirke, kacs, lúd, pulyka, fűj, fácán stb.;
2. “Poultry meat” means the fresh, chilled or frozen meat, heat treated poultry meat, edible byproducts, and processed meat products, etc., that are derived from poultry; / „Baromfihús”: baromfiból származó, friss, hűtött, vagy fagyasztott hús, hőkezelt hús, emberi fogyasztásra alkalmas melléktermék, feldolgozott hústermék, stb.;
3. “Heat treated poultry meat” means the poultry meat that have been treated with the internal core temperature of over 507 seconds at 60°C, 42 seconds at 65°C, 3.5 seconds at 70°C or over 0.51 seconds at 73.9°C or through a method that is equivalent or more effective; / „Hőkezelt baromfihús”: olyan baromfihús, melyet a következő paramétereknek megfelelően hőkezelték, vagy más, azzal egyenértékű, vagy még hatékonyabb módszerrel történő kezelésnek vetettek alá. Minimális belső maghőmérséklet és annak minimális fennállási időtartamai: 60°C – több, mint 507 másodpercen át; 65°C – több, mint 42 másodpercen át; 70°C – több, mint 3,5 másodpercen át; 73,9°C – több, mint 0,51 másodpercen át;
4. “Edible byproduct” means the intestine, head, feet, etc., of the poultry that is used for edible purposes, other than the carcass or boneless meat; / “Emberi fogyasztásra alkalmas melléktermék”: testen, illetve kicsontozott húson kívül a baromfi minden olyan része, melyet emberi fogyasztásra használnak, beleértve a beleket, a fejet, a lábat, stb.;
5. “Processed meat products” means the hams, sausages, dried preserved meat, marinated meat, and other product processed with edible meat as an ingredient; / “Feldolgozott hústermékek”: sonka, kolbász, szárított és tartósított hús, marinált hús, valamint egyéb termékek, melyet a nyers, emberi fogyasztásra alkalmas hús, mint egyik összetevő feldolgozásával nyernek;
6. “Inedible poultry products” means the products derived from poultry for inedible purpose and products processed with this ingredient; / “Emberi fogyasztásra nem alkalmas baromfitermékek”: baromfiból nyert olyan termékek, valamint ezek feldolgozott termékei, melyet nem emberi fogyasztásra szánnak;
7. “The government of the exporting country” means the competent authority responsible for quarantine of animal and livestock products of the exporting country; / “Az exportáló ország kormánya”: az exportáló ország azon illetékes hatósága, mely az állatok és állati termékek karanténjáért felelős – a bizonyítványban “*magyar állategészségügyi hatóság*”-ként szerepel;

8. “The veterinary officer of the exporting country” means the veterinary officer of the government of the exporting country who serves as the government veterinarian; / “Az exportáló ország állatorvos-tisztviselője”: az exportáló ország hatósági állatorvosa – a bizonyítványban “*Magyarország hatósági állatorvosa*”-ként szerepel;
9. “Export establishment” means the slaughter plant, edible meat packaging plant, processing plant or storage warehouse used for producing, processing, packaging or storing poultry meat, etc. for export to the Republic of Korea; / “Exportlétesítmény”: vágóhíd, emberi fogyasztásra alkalmas hús-csomagolóüzem, feldolgozóüzem vagy raktár, melyet a Koreai Köztársaságba irányuló exportra szánt baromfihús és – hústermékek előállítására, feldolgozásra, csomagolásra, vagy tárolására használnak;
10. “Highly pathogenic avian influenza(HPAI)” means the epidemic disease of domesticated poultry that is classified as highly pathogenic in the Terrestrial Animal Health Code of World Organization for Animal Health (WOAH) among the infection caused by the type A influenza viruses; / “Magas patogenitású madárinfluenza (HPAI)”: A-típusú influenzavírusok által okozott, az Állategészségügyi Világszervezet (WOAH) Szárazföldi Állatok Kódexe (TAHC) által magas patogenitásúként megnevezett fertőzés, mely háziasított baromfiban járványos megbetegedést okoz;
11. “Low pathogenic avian influenza(LPAI)” means the epidemic disease of domesticated poultry caused by the subtype H5 or H7 of influenza A viruses, excluding HPAI; / “Alacsony patogenitású madárinfluenza (LPAI)”: HPAI kivételével a H5 és H7 szubtypusba tartozó, A-típusú influenzavírusok által okozott fertőzés, mely háziasított baromfiban járványos megbetegedést okoz;
12. “Newcastle disease (ND)” means the epidemic disease of domesticated poultry caused by ND virus that is consistent with the definition of ND in the Terrestrial Animal Health Code of WOA; / “Newcastle betegség (ND)”: Az Állategészségügyi Világszervezet (WOAH) Szárazföldi Állatok Kódexe (TAHC) által meghatározott ND vírus által előidézett fertőzés, mely háziasított baromfiban járványos megbetegedést okoz;
13. “Free zone” means an area recognized by the government of the Republic of Korea corresponding to the HPAI-free zone outside the HPAI-restricted zones established by the government of the exporting country; / “Mentes terület” az exportáló ország kormánya által felállított, a HPAI tekintetében korlátozott területen kívül eső területtel összhangban levő, a Koreai Köztársaság kormánya által a betegségtől mentesnek elismert terület;
14. “Restricted zone” includes the protection zone, surveillance zone and further restricted zone established by the government of the exporting country in order to contain the spread of HPAI. / “Korlátozott terület”: magába foglalja az exportáló ország kormánya által, a HPAI terjedésének megelőzése céljából felállított védő- és megfigyelési körzetet, valamint a további korlátozott területet.

Article 3 (Conditions for birth and breeding) / 3. cikk (A születésre és tenyésztésre vonatkozó feltételek)

The poultry used for producing the poultry meat, etc. shall be hatched and raised in the exporting country. / Az exportálandó termékek alapanyagául szolgáló baromfit az exportáló ország területén kell, hogy kikeltessék és felneveljék.

Article 4 (Conditions for being free of animal diseases) / 4. cikk (Az állatbetegségektől való mentességgel kapcsolatos feltételek)

- ① The exporting country shall be free of HPAI for 1 year prior to the export of poultry meat, etc. However, in case the Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs of Korea recognizes that an effective stamping-out policy for HPAI is in place in the exporting country, the period may be shortened in accordance with the WOAHP regulations. / Az exportot megelőző egy évben az exportáló ország mentes kell, hogy legyen HPAI-tól. Amennyiben a Koreai Köztársaság Agrár-, Élelmiszer- és Vidékügyi Minisztériuma (a továbbiakban: MAFRA)² az exportáló ország által a betegség felszámolása érdekében alkalmazott intézkedéseket kellően hatékonyként ismeri el, ez az időtartam a WOAHP előírásaival összhangban rövidíthető.
- ② There shall be no outbreaks of LPAI and ND within a 10 km radius of the poultry farm used for producing poultry meat, etc. for 3 months prior to slaughter. / Az exportálandó termékek alapanyagát adó élő baromfi nevelésére szolgáló telep(ek) 10 km-es körzetében az exportra történő vágást megelőző három hónap során nem fordulhat elő Newcastle-betegség, valamint alacsony patogenitású madárinfluenza (LPAI) okozta kitörés.
- ③ The farm that raised poultry used for producing poultry meat, etc. shall be free of fowl cholera, pullorum disease, fowl typhoid, infectious bursal disease, Marek's disease, duck viral hepatitis (only for duck meat) and duck virus enteritis (only for duck meat) for 1 year prior to slaughter. / A létesítmény(ek) a vágást megelőző egy év során mentesnek kell lennie a következő betegségektől: baromfikolera, Salmonella Pullorum- és a Salmonella Gallinarum-fertőzés, baromfitífusz, Marek-betegség, IBD, kacsák vírusos májgyulladás (csak kacsák esetében) és kacsák vírusos bélgyulladás (csak kacsák esetében).
- ④ If HPAI occurs in the exporting country, Article 10 shall apply instead of Article 4.1. / Amennyiben az exportáló országban megjelenik, illetve jelen van a HPAI, a 4.1. cikk helyett a 10. cikk alkalmazandó.

Article 5 (Conditions for export establishment) / 5. cikk (Az exportáló létesítményre vonatkozó feltételek)

² Az exportbizonyítványban Mezőgazdasági-, Erdészeti- és Vidékfejlesztési Miniszter szerepel – mind angolul, mind magyarul. Ennek oka, hogy a mostani bizonyítványhoz a koreai fél kérésére a korábbi exportbizonyítványt kellett alapul venni, melyben ez így szerepelt. Helyes megnevezése a jelen dokumentumban szereplő változat.

- ① The export establishment or processing facility shall be registered in accordance with the export country's regulations; and found to be eligible for export in the sanitary audit conducted by the government of the exporting country. The government of the exporting country shall notify Korea of a list of eligible establishments and the Korean government approves export establishments on the list through on-site audit or other means. / Az exportlétesítmény(ek)e)t az exportáló ország vonatkozó előírásainak megfelelően engedélyezettek kell, hogy legyenek, azokat az exportáló ország kormánya által folytatott helyszíni felülvizsgálatán exportra alkalmasnak kell találni. Az exportáló ország kormányának értesítenie kell a Koreai Köztársaságot az exportra alkalmas üzemek listájáról. A koreai kormány ezen létesítmények exportra való engedélyezését helyszíni audit, vagy egyéb eszközök által bírálja el.
- ② The export establishment shall be supervised and receive periodical sanitary audits by the government of the exporting country and found to be in full compliance. / Az exportlétesítmény(ek)nek az exportáló ország kormányának ellenőrzése alatt kell állnia és annak rutin ellenőrzései során meg nem feleléseket nem lehet tapasztalni.
- ③ The export establishment shall apply the Sanitation Standard Operating Procedure (SSOP) and HACCP and conduct *Salmonella* testing, etc. / Az exportlétesítmény(ek) SSOP és HACCP rendszert kell, hogy működtessen(ek), továbbá vizsgálniuk kell *Salmonella* jelenlétét, stb.
- ④ The export establishment shall not be located within the infected area of the contagious animal diseases listed in Article 4. While producing poultry meat, the establishment shall not handle poultry or poultry meat imported from a country whose export of poultry or poultry meat is not approved by the Korean government. / Az exportlétesítmény(ek)nek kívül kell esnie a 4. cikkben felsorolt betegségek vonatkozásában felállított, korlátozás alatt álló területeken, valamint a gyártás³ időpontjában nem kezelhet(nek) és dolgozhat(nak) fel olyan élő baromfit vagy baromfihúst, melyek a termékpálya vonatkozásában koreai exportengedéllyel nem rendelkező országból⁴ származnak.

Article 6 (Conditions for poultry meat, etc.) / 7. cikk (A baromfihúsra stb. vonatkozó feltételek)

- ① The poultry meat, etc. shall be produced from poultry that was found to be healthy in the ante-mortem and post-mortem inspection conducted in the export establishment by the government veterinarian of the exporting country. / A baromfihús egészséges baromfiból

³ A korábban meglevő exportbizonyítvány alapján készülő exportbizonyítványban mind angol, mind magyar nyelven kissé eltérő szövegezés szerepel: a második kitétel – koreai exportengedéllyel nem rendelkező területről származó baromfi és baromfihús kezelése – a Koreai Köztársaságba irányuló exportra való gyártás viszonylatában értendő.

⁴ A különböző termékek, illetve élőállatok a Koreai Köztársaságba történő kivitelére engedélyezett országok, területek listája elérhető [EZEN \(https://www.qia.go.kr/english/html/Animal_livestock/02AnimalLivestock_quar_ins_info_eng.jsp#quar_ins_info2\)](https://www.qia.go.kr/english/html/Animal_livestock/02AnimalLivestock_quar_ins_info_eng.jsp#quar_ins_info2) a linken keresztül.

kell, hogy származzék, melyeken az export létesítményben az exportáló ország hatósági állatorvosa kedvező eredménnyel végzett ante-mortem és post-mortem vizsgálatokat. A baromfihúsnak továbbá emberi fogyasztásra alkalmasnak kell lennie.⁵

- ② The poultry meat, etc. shall be handled in a manner so that it will not be contaminated by the pathogen of contagious animal disease. / A baromfihúst oly módon kell kezelni, hogy az nem szennyeződhet fertőző állatbetegségek kórokozóival.
- ③ The poultry meat, etc. shall meet the Korean regulations for residue materials (antimicrobial, agricultural pesticide, hormone, heavy metal, etc.), microorganisms, food irradiation, ionization process and food additives (preservatives, tenderizer, etc.), etc., that may cause hazard to the public health. / A baromfihús meg kell, hogy feleljen a Koreai Köztársaság közegészségügyi kockázatot jelentő maradványanyagokkal (antimikrobiális gyógyszerekkel, mezőgazdasági peszticidekkel, hormontartalmú gyógyszerekkel, nehézfémekkel stb.), mikrobákkal, sugárzással, ionizáló anyagokkal és élelmiszer adalékanyagokkal (pl. tartósítószerrel, húspuhítókkal stb.) stb. kapcsolatos előírásainak⁶.
- ④ The packaging material used for packing the poultry meat, etc. shall not be harmful to the human body and shall display the export establishment number and pass mark, indicating that the exported poultry meat has been handled in a method that is not hazardous to the public health. The pass mark shall be notified to the Korean government in advance. / Az exportlétesítmény engedélyszámát is magában foglaló azonosító jelölést fel kell tüntetni a csomagoláson vagy a gyűjtőcsomagoláson, igazolva, hogy a húst közegészségügyi veszélyt nem jelentő módon kezelték. Az ezt tanúsító jelölésről a koreai kormány állategészségügyi szolgálatát előre szükséges tájékoztatni.
- ⑤ Poultry for producing poultry meat, etc. shall not be in contact with HPAI-infected poultry in transit to the export establishment. / A hús eredetűl szolgáló baromfi az exportlétesítménybe történő szállítás során nem érintkezhet HPAI-val fertőzött baromfival.

⁵ A bizonyítványban mind angol, mind magyar nyelven szerepel ez a kitétel.

⁶ Koreai részről ezzel kapcsolatosan annyi tájékoztatást kaptunk, hogy az ezzel kapcsolatos szabályozás egy másik minisztérium, az Élelmiszer – és Gyógyszerbiztonsági Minisztérium (Ministry of Food and Drug Safety, MFDS) hatáskörébe tartozik. A MAFRA-APQA tájékoztatása szerint a vonatkozó jogszabály az ún. „Élelmiszer Kódex” (Food Code), mely ITT érhető el. A teljesség igénye nélkül az importált élelmiszerek élelmiszerbiztonsági feltételei ITT, míg az élelmiszerekkel és egyes összetevőkkel, például adalékanyagokkal kapcsolatos szabályozások EZEN a linken érhetők el.

Article 7 (Export Health Certificate Details) / 7. cikk (Az Egészségügyi Exportbizonyítvány részletei)⁷

Prior to shipping of poultry meat, etc. a veterinary officer of the exporting country shall issue an export health certificate comprising the following information in detail in Korean or English: / Baromfihús-szállítmány feladása előtt az exportáló ország hatósági állatorvosának egy, a következő információkat részletesen, koreai vagy angol nyelven tartalmazó egészségügyi exportbizonyítványt kell kiállítania:

1. Poultry meat / Baromfihús (emberi fogyasztásra alkalmas baromfihús és – hústermékek)
 - (1) poultry meat for export originates from HPAI-free zone which is updated and provided by the export country when necessary; / a baromfihús HPAI-tól mentes területről származik, mely besorolás az exportáló ország által – amennyiben az szükséges – frissített és kommunikált;
 - (2) matters referred to in Articles 3, 4, 5-4 and 6 (provided that in case of HPAI outbreaks in the exporting country, Article 10.3 shall be applied instead of Article 4.1); / a 3., 4., 5.-4, és 6. cikkben taglaltak (feltéve, hogy az exportáló ország területén jelentkező HPAI-kitörés(ek) esetén a 4.1. cikk helyett a 10.3. cikk alkalmazandó);
 - (3) product name (including animal species), packaging type, number of packages and weight (N/W): describe by each of the final meat packaging or processing plant; / a termék neve (az állat fajtát is beleértve), a csomagolás típusa, a csomagok száma és tömege – minden végső feldolgozó, vagy csomagoló létesítmény esetében külön-külön;
 - (4) name, address and approval number of slaughter plant, edible meat packaging plant, processing plant and warehouse; / a vágóhíd, darabolóüzem, feldolgozóüzem, emberi fogyasztásra alkalmas hús-csomagolóüzem, illetve tárolást végző létesítmény neve, címe, valamint engedélyszáma;
 - (5) period of slaughter, meat packaging period and/or processing period (start and end date); / a vágás időtartama („kezdés időpontja”-„befejezés időpontja” formátumban), valamint a hús csomagolásának és/vagy feldolgozásának időtartama („kezdés időpontja”-„befejezés időpontja” formátumban);
 - (6) number and seal number of the container; / konténer- és plombaszám;
 - (7) date and place of shipment, name of the vessel or aircraft; / a szállítás helye és időpontja (a magyarországi feladás dátuma), a hajó neve vagy a repülő járatszáma;
 - (8) address and name (company name) of exporter and importer; and / az exportőr, valamint az importőr neve (vállalkozás neve) és címe; és
 - (9) issuance date, place of issuance, name, title, office and signature of the issuer of export health certificate. / a bizonyítvány keltének helye, dátuma, a kiállító neve, titulusa, aláírása, továbbá a hatóság megnevezése, melynek tagja.

⁷ Az exportbizonyítvány a Nébih INTRA rendszerén keresztül elérhető és kitölthető hatósági állatorvosok számára.

2. Inedible poultry products: / Emberi fogyasztásra nem alkalmas baromfihústermékek

- (1) matters referred to in Articles 3 and 4 provided that the product that was heat treated at a temperature above the required level for heat-treated poultry meat may not be specified; / a 3. és 4. cikkben taglaltak – abban az esetben, ha a terméket a hőkezelt baromfihúsra vonatkozó, megkövetelt hőmérsékletnél magasabb hőmérsékletű hőkezelésnek vetették alá – elhagyhatók;
- (2) matters referred to in Article 6-1; / a 6-1. cikkben taglaltak;
- (3) product name (including animal species), packaging type, number and weight of the package (N/W): specify by processing plant; / a termék neve (az állat fajtát is beleértve), a csomagolás típusa, a csomagok száma és tömege – minden végső feldolgozó létesítmény esetében külön-külön;
- (4) name and address of processing plant (the registration number if applicable); / a feldolgozóüzem neve, címe, valamint (amennyiben alkalmazandó) engedélyszáma;
- (5) number and seal number of the container; / konténer- és plombaszám;
- (6) date and place of shipment, and name of the vessel or aircraft; / a hajó neve vagy a repülő járatszáma, a szállítás időpontja (a magyarországi feladás dátuma), valamint helye (feladási kikötő, vagy reptér);
- (7) name (company name) and address of the exporter and importer; and / az exportőr, valamint az importőr neve (vállalkozás neve) és címe; és
- (8) issuance date and place, title, name, office and signature of the issuer of the export health certificate. / a bizonyítvány keltének helye, dátuma, a kiállító neve, titulusa, aláírása, továbbá a hatóság megnevezése, melynek tagja.

Article 8 (Heat treated poultry meat) / 8. cikk (Hőkezelt baromfihús)

- ① Notwithstanding Article 4.1, heat treated poultry meat may be exported to Korea, regardless of the HPAI outbreaks within the exporting country. / A 4.1. cikkben foglaltak ellenére hőkezelt baromfihús az exportáló országban előforduló HPAI-kitörések ellenére is exportálható a Koreai Köztársaságba.
- ② The government veterinarian of the exporting country shall issue an export health certificate according to article 7.1 or an export health certificate including the followings prior to shipping of heat treated poultry meat: / Hőkezelt baromfihús esetében a kiszállítást megelőzően az exportáló ország hatósági állatorvosának a 7.1. cikkben foglaltak szerintieknek megfelelően az alábbiakat tartalmazó egészségügyi exportbizonyítványt kell kiállítania:

- (1) matters referred to in Articles 3, 4.2, 4.3, 5.4 and 6; / a 3., 4.2., 4.3., 5.4. és 6. cikkben taglaltak;
- (2) there shall be no outbreaks of HPAI for 3 months prior to slaughter within a 10 km radius of the poultry farm for producing the heat-treated poultry meat; / Az exportálandó termékek alapanyagát adó élő baromfi nevelésére szolgáló telep(ek) 10 km-es körzetében az exportra történő vágást megelőző három hónap során nem fordulhat elő magas patogenitású madárinfluenza (HPAI) okozta kitörés;
- (3) the export establishment for producing heat-treated poultry meat shall separate the space for pre-heat treatment facility including the handling of raw materials, etc., and post-heat treatment facility, such as heat treatment, product packaging, etc. The workers shall be segregated for each respective facility to prevent contamination; / Az exportlétesítményen belül egymástól elkülönített részek kell, hogy rendelkezésre álljanak a hőkezelést megelőző (például nyersanyag kezelése), illetve a hőkezelés és az azt követő gyártási folyamatok elvégzésére, továbbá az ezekben dolgozó személyzet is elkülönül egymástól a végett, hogy megelőzzék a hús szennyeződését;
- (4) Temperature and time of heat-treatment used for heat-treated poultry meat; A baromfihús hőkezelésének időtartama és hőfoka;
- (5) Name of product (including animal species), type of packaging, number of packages and weight (N/W): information by final processing plant; / a termék neve (az állat fajtát is beleértve), a csomagolás típusa, a csomagok száma és tömege – minden végső feldolgozó, vagy csomagoló létesítmény esetében külön-külön;
- (6) Name, address and approval number of slaughter house, edible meat packaging plant, processing plant and storage facility; ; / a vágóhíd, darabolóüzem, feldolgozóüzem, emberi fogyasztásra alkalmas hús-csomagolóüzem, illetve tárolást végző létesítmény neve, címe, valamint engedélyszáma;
- (7) Period of slaughter, meat packaging period and/or processing period (start date and end date); / a vágás időtartama („kezdés időpontja”-„befejezés időpontja” formátumban), valamint a hús csomagolásának és/vagy feldolgozásának időtartama („kezdés időpontja”-„befejezés időpontja” formátumban);
- (8) Container number and seal number; / konténer- és plombaszám;
- (9) Name of ship or airplane, loading date and port of loading; / a hajó neve vagy a repülő járatszáma, a szállítás időpontja (a magyarországi feladás dátuma), valamint helye (feladási kikötő, vagy reptér);
- (10) Address and name (company name) of exporter and importer; / az exportőr, valamint az importőr neve (vállalkozás neve) és címe;
- (11) The issuance date, place of issuance, name, title, office and signature of the person that is issuing the certificate. / a bizonyítvány keltének helye, dátuma, a kiállító neve, titulusa, aláírása, továbbá a hatóság megnevezése, melynek tagja.

Article 9 (Transportation) / 9. cikk (A szállítás részletei)

The poultry meat, etc. shall be sealed under the supervision of the government veterinarian of the exporting country and it shall be transported in a safe manner so that it would not be contaminated by the pathogen of contagious animal diseases and decomposed or spoiled. It shall not go through areas where Korea has not permitted the import of poultry or poultry meat during transportation to Korea. However, simple stopover at the port for getting fuel, etc., will be exceptional. / A baromfihúst az exportáló ország hatósági állatorvosának felügyelete mellett kell leplombálni, a lezárt szállítmányt biztonságosan, fertőző állatbetegségek kórokozóival való szennyeződést, illetve közegészségügyi veszélyt jelentő folyamatok – például az élelmiszer megromlása, illetve bomlásnak indulása – megindulását elkerülve szükséges eljuttatni a Koreai Köztársaságba. Áthaladás olyan területeken, melyekről baromfik, valamint a belőlük származó termékek Koreai Köztársaságba történő kivitele a koreai kormány által nem engedélyezett, tilos. Ez alól az egyszerű megállások, illetve az üzemanyag-utánpótlás céljából indított stopok képeznek kivételt.

Article 10 (Measures for outbreaks of HPAI in the exporting country) / 10. cikk (Az exportáló országra vonatkozó intézkedések HPAI-kitörés esetén)

① In case of HPAI outbreak in the exporting country, the government of the exporting country shall immediately inform the Korean government of such outbreak and suspend the issuance of export health certificate and shipping of poultry meat, etc. (exclude heat-treated products) that fail to comply with the requirements of this notification. When notified of HPAI outbreaks by the government of the exporting country, the Korean government will suspend the import of poultry products (exclude heat-treated products) from area not free from HPAI in the exporting country. / Az exportáló országban előforduló HPAI-kitörés(ek) esetén az exportáló ország kormányának azonnal értesítenie kell a koreai kormányt, valamint azonnali hatállyal fel kell függesztenie minden olyan, koreai exportra szánt (a hőkezelt termékeket leszámítva) baromfihúsra vonatkozó bizonyítvány-kiállítási és feladási tevékenységet, mely termékek nem felelnek meg a jelen értesítésben foglalt követelményeknek. Az exportáló ország értesítése alapján a koreai kormány felfüggeszti az exportáló ország HPAI-tekintetében nem mentes területeiről származó baromfihús és egyéb termékek (kivéve a hőkezelt termékek) Koreai Köztársaságba való bevitelét.

② Except when the Korean government confirms that HPAI outbreaks are not effectively contained within the restricted zone according to the following (1), (2), and (3) based on the information provided by and through consultations with the government of the exporting country, poultry meat produced from animals in HPAI-free zones may be exported to Korea. In the case of additional outbreaks after the first outbreak of HPAI in the exporting country, the Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs of Korea may give mandate to the Head of the Animal and Plant Quarantine Agency to recognize and manage information on HPAI-free and restricted zones and its import quarantine: / Azon esetek kivételével, melyben a koreai kormány a következőkben részletezett (1), (2) és (3) pontok mentén megállapítja, hogy az exportáló ország által összeállított és megküldött információ, valamint az exportáló ország kormányával folytatott

konzultáció alapján a HPAI kitörések nem kellő hatékonysággal kerültek elszigetelésre a korlátozott területen, az exportáló ország HPAI-tól mentes területeiről származó baromfiak húsa és egyéb termékei továbbra is kivihetők a Koreai Köztársaságba. Ha az első kitörést további kitörések követik az exportáló országban, az Agrár-, Élelmiszer- és Vidékügyi Miniszter mandátumot adhat az Állat- és Növénykarantén Hatóság (Animal and Plant Quarantine Inspection, APQA) vezetőjének. A mandátum értelmében ez a személy dönthet a HPAI tekintetében mentesnek, valamint korlátozottnak tekintett területek, illetve az ezekkel kapcsolatos import-karantén feltételeiről, a vonatkozó információk kezeléséről, illetve elismeréséről:

- (1) Appropriate disease control measures, including movement restrictions of poultry and poultry products that could transmit the HPAI virus, were implemented on the HPAI-affected farm(s), and control measures, such as stamping-out and disinfection were properly implemented in the affected farm(s). / A betegséggel érintett baromfitartó létesítménye(ke)n a megfelelő, a betegség leküzdésére irányuló intézkedéseket – ide értve az HPAI-t közvetíteni képes, baromfira és baromfitermékekre vonatkozó szállítási korlátozást, az állomány(ok) felszámolását és a fertőtlenítést – helyesen alkalmazták.
- (2) Appropriate disease control measures such as movement restrictions on poultry etc. were implemented on the farms that were found to be epidemiologically linked to the HPAI-affected farm(s) and measures were taken to stop exports from the epidemiologically-linked farms or export establishments to Korea. / A betegséggel érintett baromfitartó telepekkel járványügyi kapcsolatban levő telepeken alkalmazták a megfelelő, a betegség leküzdésére irányuló lépéseket – ide értve a baromfira stb. vonatkozó szállítási korlátozást –, valamint intézkedéseket hoztak az innen, vagy az érintett farmokkal járványügyi kapcsolatban álló exportlétesítményekből származó kivitel beszüntetésére.
- (3) Appropriate disease control measures including the establishment of restricted zones, movement restrictions and surveillance were implemented on the HPAI-affected farm(s). / A betegséggel érintett baromfitartó létesítménye(ke)n alkalmazták a megfelelő, a betegség leküzdésére irányuló intézkedéseket – ide értve a korlátozott területek meghatározását, a szállítási korlátozást, illetve a surveillance-ot.
- (4) The government of the exporting country shall provide information on HPAI outbreak situations, establishment of restricted zones and the status of its exporting establishments and farms located within the restricted zone via information channels, such as the HPAI-related interactive map of EU DG SANTE website, EU DG SANTE weekly reports and e-mail in a prompt manner to the Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs and Animal and Plant Quarantine Agency of Korea. / Az exportáló ország kormánya olyan felületeken keresztül, mint például a DG-SANTE oldalán található, interaktív térkép, az EU DG-SANTE heti jelentései, illetve e-mail, gyorsan tájékoztatja a MAFRA-APQA-t a

HPAI-kitörések helyzetéről, a korlátozott területek felállításáról, valamint a korlátozott területen található exportlétesítmények, illetve baromfitartó telepek státuszáról.

③ The poultry meat and poultry products shall meet the followings: / A baromfihús és – hústermékek megfelelnek a következőknek:

(5) the poultry used for producing poultry meat, etc. shall only be raised and slaughtered in the HPAI-free zone and shall not move through the HPAI restricted zones in transit to the slaughterhouse. However, if it is needed to move to or through HPAI-restricted zones, it should be moved under the conditions of using expressway, sealing of a vehicle etc.; / A termékek alapanyagául szolgáló állatoknak HPAI-tól mentes területen kell nevelni és levágni. A szállítmány vágóhidra történő szállítása során nem haladhat át HPAI miatt korlátozás alatt álló területen. Amennyiben az ilyen területre, vagy az azon keresztül történő szállítás mégis szükséges lenne, az az exportáló ország kormánya által meghatározott módon történik – például az autópálya, illetve a leplombált jármű használatával⁸;

(6) poultry meat, etc. shall be slaughtered and processed only in the area outside of HPAI-restricted zones; and / A termékek alapanyagául szolgáló állatokat HPAI miatt korlátozás alá került területen⁹ kívül elhelyezkedő vágóhídon és feldolgozóüzemben kell levágni, illetve feldolgozni; és

(7) the slaughterhouse of poultry meat, etc. shall comply with the EU animal disease control regulations and be under disease control measures administered by the exporting government; / A vágóhidaknak meg kell felelniük a vonatkozó EU-s előírásoknak, továbbá bennük foganatosítani kell az exportáló ország kormánya által alkalmazott járványvédelmi intézkedéseket;

④ Poultry meat exports originated from area(s) where restricted zone(s) were previously established following the detection of HPAI will be resumed when Korean government confirms, based on the information provided by the exporting government, that no further case of HPAI has been detected in the concerned area(s) for 28 days after the implementation of stamping-out policy in accordance with the WOAHP Code (including disinfection/virus elimination measures on the last farm affected by HPAI). / A HPAI megállapítása miatt korábban korlátozás alá helyezett területekről származó baromfihús kivitele akkor folytatódhat, amikor a koreai kormány az exportáló ország kormányának tájékoztatása alapján megerősíti, hogy a betegségtől való mentesség a WOAHP Kódex feltételei szerint teljesülnek. Ezek egyebek mellett magukba foglalják, hogy az érintett létesítményekben a felszámolást (beleértve az utolsó érintett telepen való fertőtlenítést/a vírus eliminálására szolgáló intézkedéseket) követő 28 napban nem került megállapításra új HPAI-eset.

⁸ A fordítás a bizonyítványban található megfogalmazást tükrözi.

⁹ Az EU-s és magyar jogszabályoknak megfelelően kijelölve.

- ⑤ The Korean government may establish temporary control zone and its export conditions through the process of consultation with the exporting country in exceptional cases where the zoning conditions as laid down in EU legislation have not been implemented by the exporting country and when there is a high level of risk that HPAI can be transmitted via exports to Korea. / Azon kivételes esetekben, amikor az EU-s joganyagban foglalt, a regionalizációval kapcsolatos feltételeket az exportáló ország nem alkalmazza, illetve amikor nagy kockázata van a HPAI exporton keresztül a Koreai Köztársaság területére történő behurcolásának, a koreai kormány az exportáló ország kormányával való konzultáció keretein belül meghatározhat egy ideiglenes korlátozott területet, valamint annak saját, exportra vonatkozó szabályait.
- ⑥ When the Korean government has serious and reasonable doubts confirmed by evidence, that disease control measures against HPAI in the exporting country have not been effective enough to guarantee the safety of the exported goods and to contain the disease, Article 10.2 to 10.5 may not apply through the process of consultation with the exporting country. / Amennyiben a koreai kormánynak nyomós kételyei vannak e téren és bizonyítékok támasztják alá, hogy az exportáló országban a HPAI leküzdésére szolgáló intézkedések nem elegendők ahhoz, hogy garantálják az exportált termékek biztonságosságát és, hogy megfékezzék a betegség terjedését, az exportáló ország kormányával való konzultáció során a 10. cikk 2.-5. pontjai nem alkalmazhatók.

Article 11 (On-site audit for export establishment)

- ① The veterinary officer of Korean government has the authority to conduct on-site audit of an approved export establishment or a processing facility and to audit the original documents. They can suspend the export of poultry meat, etc. when the non-compliance with this IHR has been found as a result of the on-site audit. The exporting country shall provide full cooperation to the veterinary officer of Korean government during the on-site audit. / A koreai kormány alkalmazásában álló állatorvosoknak jogában áll az exportra elfogadott létesítményekben, illetve gyártóüzemekben helyszíni felülvizsgálatot, auditot tartania, valamint megvizsgálnia az eredeti dokumentációt. Ha a jelen exportfeltételek közül bármelyik esetében is meg nem felelőséget állapít meg, ezek az állatorvosok felfüggeszthetik a Koreai Köztársaságba irányuló sertéshús-exportot. Az exportáló ország kormányának – például – aktívan közre kell működnie ezen helyszíni auditok során.
- ② When the export establishment or processing facility has suspended producing products for export to Korea due to bankruptcy, close of business, etc., the government of the exporting country shall cancel the approval for pertinent export establishment or processing facility and immediately notify this fact to the Korean government. / Ha egy exportlétesítmény – például olyan okokból kifolyólag, mind csőd vagy a létesítmény

bezárása – beszünteti a Koreai Köztársaságba irányuló exportját, az exportáló ország kormányának vissza kell vonnia az adott létesítmény exportengedélyét, valamint minderről azonnali tájékoztatásban kell részesítenie a koreai kormányt.

- ③ The Korean government may cancel the approval of an export establishment or manufacturing facility which has not exported any poultry meat, etc. to Korea for 3 years or longer from the date of approval or the date of the last exportation to Korea. The Korean government shall notice to and engage in consultation with the exporting government before making such decision. / A koreai kormány visszavonhatja egy exportlétesítmény exportengedélyét, amennyiben az az exportengedély megszerzésétől, vagy az általa a Koreai Köztársaságba kivitt utolsó szállítmánytól számítva három évig nem exportált a Koreai Köztársaságba. Erről – az exportengedély megvonását megelőzően – a koreai kormánynak értesítenie kell az exportáló ország kormányát, majd a felek (a két ország kormánya) között e tekintetben egyeztetésre kerülhet sor.
- ④ The export establishment shall keep the original records of daily slaughter, processing and storage for 2 years or longer and maintain relevant information on the farm of origin, etc., of the poultry meat exported to Korea. / Az exportlétesítmények több, mint két évig meg kell, hogy őrizzék a napi vágási, feldolgozási, valamint tárolási adatokkal kapcsolatos eredeti dokumentációkat, valamint minden egyéb, releváns információt, mint például a koreai exportra szánt hús alapanyagául szolgáló állatok származási telepe.

Article 12 (National Residue Program, etc.) / 12. cikk (Nemzeti Maradékanyag Program, stb.)

The government of exporting country shall submit the National Residue Program for poultry meat and its results (facility of the inspection institute, manpower, annual test plan, test methods and test results should be specified) in English to the Korean government each year. / Az exportáló ország kormányának minden évben, angol nyelven be kell nyújtania koreai kormány számára a „Nemzeti Maradékanyag Program” hatósági/kormányzati program tervét, illetve eredményeit (egyebek mellett részletezve például a felülvizsgálati testületet és annak szervezetét, human erőforrását, az éves felülvizsgálati tervet, a vizsgálati módszereket, valamint a felülvizsgálati eredményeket).

Article 13 (Failure to pass inspection, etc.) / 13. cikk (Kifogások – a felülvizsgálaton való megbukás és egyebek)

The Korean government may return or dispose of the exported poultry meat, etc. when the non-compliance with this IHRs has been found as a result of import quarantine inspection. The Korean government may suspend the quarantine inspection of poultry meat, etc. or take measures to suspend the export from the subject establishment. / Amennyiben sertéshús import-

karantén felülvizsgálata/ellenőrzése során akár jelen értesítés vonatkozásában meg nem felelőség kerül megállapításra, a koreai kormány dönthet arról, hogy az érintett terméket megsemmisíti, vagy visszaküldi. E mellett felfüggesztheti a baromfihúsra vonatkozó karantén-felülvizsgálat elvégzését, vagy a meg nem feleléssel érintett exportlétesítményből történő exporttevékenységet.

Article 14 (Re-examination) / 15. cikk (A feltételrendszer felülvizsgálata)

The Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs shall take measures such as improvement of this notification after reviewing its feasibility every three years as of July 1, 2022 (referring to June 30 of every third year) in accordance with the Regulation on the Issuance and Management of Instructions and Established Rules, etc / Összhangban a „Felállított Szabályok, valamint Instrukciók Kezeléséről és Benyújtásáról Szóló Rendelet” rendelkezéseivel, 2022. június 1-től számítva háromévente (minden harmadik év június 30-ig) az Agrár-, Élelmiszer- és Vidékügyi Miniszternek gondoskodnia kell jelen értesítés megvalósíthatóságának felülvizsgálatáról, valamint az azt követő intézkedések (mint például jelen értesítés módosítása) meghozataláról.

Addendum <No. 2022-000, 00.00, 2022> / Függelék <MAFRA értesítés No 2022-00, 00 00 2022>

This notification shall be effective from 00. 00. 2022. / Jelen értesítés 00. 00. 2022.-től kezdődően érvényes